

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/395030012>

Evaluación de las competencias en traducción profesional mediante bitextos: el método de las preguntas directas – Évaluation des compétences en traduction professionnelle à l'aide...

Research Proposal · January 2026

CITATIONS

0

READS

28

1 author:



Éric André Poirier

University of Quebec at Trois-Rivieres

63 PUBLICATIONS 64 CITATIONS

SEE PROFILE

Evaluación de las competencias en traducción profesional mediante bitextos: el método de las preguntas directas

Esta comunicación presenta un enfoque pedagógico innovador que emplea corpus paralelos o bitextos (pares de segmentos alineados entre un texto original y su traducción) como fuente de conocimiento y desarrollo competencial. A partir de estos bitextos, se diseñan preguntas dirigidas que permiten evaluar el aprendizaje de los estudiantes sin requerir la prestación de servicios profesionales de traducción, interpretación o revisión.

El método, desarrollado inicialmente en el marco de un taller práctico (Autor, 2025), se aplica al ámbito de la traducción, la interpretación, la revisión y la posesición. Se basa en la experiencia del profesorado para identificar las competencias implicadas en las decisiones comunicativas reflejadas en los textos y transformarlas en preguntas directas. Estas preguntas pueden ser respondidas por los estudiantes sin necesidad de realizar una traducción completa, y permiten al profesorado evaluar sus respuestas de forma objetiva y centrada en el análisis textual.

Los bitextos utilizados pueden proceder tanto de traducciones profesionales publicadas o validadas como de traducciones automáticas generadas por sistemas neuronales o herramientas de inteligencia artificial generativa. La clave del enfoque reside en interrogar al alumnado sobre cómo se han resuelto —o no— los retos textuales y comunicativos presentes en los textos.

El proceso comienza con un análisis detallado del bitexto por parte del docente, quien identifica pasajes problemáticos, decisiones acertadas o discutibles, y elementos susceptibles de debate. A partir de este análisis, se elaboran preguntas de opción múltiple, respuesta corta o abierta, adaptadas al contenido de la asignatura (traducción general, especializada, interpretación o revisión). Estas preguntas se vinculan a categorías abiertas de objetos de aprendizaje, como terminología, interferencias, sesgos cognitivos, errores, ambigüedades, colocaciones o reformulaciones imprecisas, entre otras. La resolución de estos problemas fomenta el pensamiento crítico y contribuye a la adquisición de competencias clave para el ejercicio profesional.

Este método resulta especialmente pertinente en el contexto actual, marcado por el uso creciente de la traducción automática y la inteligencia artificial generativa, que plantean nuevos desafíos en la evaluación del aprendizaje. Frente al modelo tradicional (Kelly, 2005), basado en la traducción de un pasaje hacia la lengua dominante del docente, la clasificación de las respuestas a preguntas directas permite establecer niveles de competencia (inicial, intermedio y avanzado) de forma más precisa y adaptada a la realidad profesional contemporánea.

Referencias

Autor (2025).

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.

Cinco Palabras clave :

Bitextos; Evaluación de competencias; Traducción profesional; Método pedagógico; Inteligencia artificial

Bitextos; Evaluación de competencias; Traducción profesional; Pedagogía; Inteligencia artificial

Version en français de la précédente proposée en espagnol

Évaluation des compétences en traduction professionnelle à l'aide de bitextes : la méthode des questions directes

Cette communication présente une approche pédagogique innovante qui utilise des corpus parallèles ou bitextes (paires de segments alignés entre un texte source et sa traduction) comme source de savoirs et de compétences. À partir de ces bitextes, des questions ciblées sont élaborées afin d'évaluer les apprentissages des étudiants sans qu'il soit nécessaire de recourir à une prestation professionnelle de traduction, d'interprétation ou de révision.

Développée initialement dans le cadre d'un atelier pratique (Auteur, 2025), cette méthode s'applique à l'enseignement de la traduction, de l'interprétation, de la révision et de la post-édition. Elle repose sur l'expertise des enseignants pour identifier les compétences mobilisées dans les choix communicationnels présents dans les textes, et les transformer en questions directes. Ces questions peuvent être traitées par les étudiants sans produire une traduction complète, et permettent une évaluation ciblée et objective par les enseignants.

Les bitextes utilisés peuvent provenir de traductions professionnelles publiées ou validées, ou encore de traductions automatiques générées par des systèmes neuronaux ou des outils d'intelligence artificielle générative. L'élément central de cette approche consiste à interroger les étudiants sur la manière dont les défis textuels et communicationnels ont été — ou non — résolus.

Le processus commence par une analyse approfondie du bitexte par l'enseignant, qui repère les passages problématiques, les choix pertinents ou discutables, ainsi que les éléments susceptibles de nourrir un débat. À partir de cette analyse, il élabore des questions à choix multiples, à réponse courte ou ouverte, adaptées au contenu de l'enseignement (traduction générale, spécialisée, interprétation ou révision). Ces questions sont liées à des catégories ouvertes d'objets d'apprentissage, telles que la terminologie, les interférences, les biais cognitifs, les erreurs, les ambiguïtés, les collocations ou les reformulations imprécises. La résolution de ces problèmes permet aux étudiants de développer leur esprit critique et d'acquérir les compétences clés de leur futur métier.

Cette méthode s'avère particulièrement pertinente à l'ère de la traduction automatique et de l'intelligence artificielle générative, qui posent de nouveaux défis en matière d'évaluation des apprentissages. Contrairement au modèle traditionnel (Kelly, 2005), fondé sur la

traduction d'un passage vers la langue dominante de l'enseignant, la classification des réponses aux questions directes permet de définir des niveaux d'apprentissage progressifs (débutant, intermédiaire, avancé) de manière plus fine et adaptée aux réalités professionnelles actuelles.

Références

Auteur (2025).

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.

Version en anglais proposée par Co-pilot

Assessing Professional Translation Competence Using Bitexts: The Direct Question Method

This presentation introduces an innovative pedagogical approach that leverages parallel corpora or bitexts (pairs of aligned segments between a source text and its translation) as a source of knowledge and skill development. Based on these bitexts, targeted questions are designed to assess students' learning without requiring them to perform full professional translation, interpreting, or revision tasks.

Initially developed in the context of a practical workshop (Author, 2025), this method is applicable to the teaching of translation, interpreting, revision, and post-editing. It draws on instructors' expertise to identify the communicative competencies involved in textual decisions and to transform these into direct questions. These questions can be answered by students without producing a full translation, and allow instructors to evaluate responses objectively and independently of service delivery.

The bitexts used may come from published or validated professional translations, as well as from machine translations generated by neural systems or generative AI tools. The core of the approach lies in asking students how textual and communicative challenges have—or have not—been addressed.

The process begins with a detailed analysis of the bitext by the instructor, who identifies problematic passages, successful or questionable choices, and elements that may spark discussion. Based on this analysis, the instructor formulates multiple-choice, short-answer, or open-ended questions tailored to the course content (general or specialized translation, interpreting, or revision). These questions are linked to open categories of learning objects such as terminology, interference, cognitive bias, errors, ambiguity resolution, collocations, or imprecise formulations. Addressing these issues helps students sharpen their critical thinking and acquire key professional competencies.

This method is particularly relevant in the age of machine translation and generative AI, which pose new challenges for assessing student learning. Compared to the traditional model (Kelly, 2005), which involves translating a difficult passage into the instructor's dominant language, the classification of responses to direct questions enables a more

nuanced assessment of learning levels (beginner, intermediate, advanced), better aligned with current professional realities.

References

Author (2025).

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Routledge.